

На правах рукописи

Кузьмина Елена Владимировна

**ДИНАМИКА СТАНОВЛЕНИЯ
И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05 – Романские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

Научный руководитель:

Чеснокова Ольга Станиславовна

доктор филологических наук (10.02.05), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Зененко Наталья Викторовна

доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры романских языков ФГКВБОУ ВО «Военный университет МО РФ»

Максименко Ольга Ивановна

доктор филологических наук (10.02.21), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО МО Московский государственный областной университет

Зайцева Алла Сергеевна

кандидат филологических наук (10.02.19), доцент кафедры И-12 «Лингвистика и переводоведение» ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)»

Защита диссертации состоится «12» ноября 2021 г. в 10.30 часов на заседании Диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к.2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2021 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.002

кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Проблемы описания терминологии новых областей научного знания являются всегда актуальными. В современной испанистике особенную остроту приобретает вопрос формирования терминологии в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). В настоящее время ИКТ являются неотъемлемой частью всех сфер человеческой деятельности: образования, здравоохранения, промышленного производства, культурно-социальной сферы. Коммуникация с помощью ИКТ используется не только в узкопрофессиональной среде, но и вошла в повседневную жизнь каждого человека. Если на заре развития сети Интернет и информационных технологий вся документация и большая часть профессионального общения велась на английском языке, то в настоящее время глобальное распространение ИКТ в географическом и социокультурном пространстве приводит к формированию терминологий ИКТ на базе национальных языков. Анализ и описание специфики терминологии ИКТ в испаноязычном пространстве является важным вызовом современной испанистики, романистики и теории языка.

Изучение новейших терминологий предполагает решение ряда вопросов: систематизацию терминологической лексики с точки зрения формирования системных отношений и логических связей между появляющимися понятиями, выявление продуктивных терминообразовательных типов, анализ процессов когнитивного освоения нового знания и особенностей функционирования специальной лексики в профессиональной коммуникации. В данном диссертационном исследовании представлены результаты комплексного описания терминологической и специальной лексики сферы ИКТ в лексико-семантическом и функциональном аспектах, выявлены тенденции формирования и развития испаноязычной терминосистемы ИКТ.

Актуальность темы исследования обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами: стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий и вовлеченностью в их использование большого круга пользователей, недостаточной изученностью процессов формирования испаноязычной терминосистемы ИКТ и востребованностью описания лексико-семантических процессов в развитии терминологии ИКТ.

Цель диссертации заключается в комплексном исследовании развития и формирования терминосистемы ИКТ в рамках языка для специальных целей на испанском языке; выявлении, систематизации и классификации терминологии ИКТ, определении её границ; уточнении тенденций терминообразования и терминопотребления в сфере профессиональной коммуникации.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) систематизировать отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения, в частности, эволюцию понятий «термин», «терминосистема», «информационно-коммуникационная технология», и разработать теоретические основы изучения испаноязычной терминологии ИКТ;

2) выявить структуру и содержание терминосистемы ИКТ в рамках испанского языка для специальных целей в информационно-коммуникационном пространстве;

3) рассмотреть и проанализировать комплекс морфологических, семантических и синтаксических способов терминообразования и других источников пополнения испанской терминосистемы ИКТ новыми специальными единицами;

4) провести изучение функционирования специальных единиц в сфере

профессиональной коммуникации для установления тенденций в формировании терминосистемы ИКТ;

5) провести анализ функционирования, адаптации и фиксирования терминологических ресурсов сферы ИКТ с применением методов корпусной лингвистики;

б) разработать глоссарий основных испанских терминов ИКТ.

Объект исследования – терминосистема предметной области «информационно-коммуникационные технологии» в условиях цифровизации современного общества.

Предмет исследования – лексико-семантические и функциональные параметры терминосистемы ИКТ на испанском языке.

Материалами исследования послужили:

– данные лексикографических источников: Diccionario de la Lengua Española (DLE) – Академический словарь испанского языка, Diccionario Español de Ingeniería (DEI) – Словарь инженерных наук Академии испанского языка, платформа лингвистического консультирования EnclavedeCiencia.es;

– данные корпусов испанского языка: El Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) – корпус испанского языка XXI в. Академии испанского языка, авторский корпус текстов профессиональной коммуникации ИКТ общим объемом 859 559 единиц.

Для выявления особенностей функционирования терминологических единиц и специальной лексики авторский корпус текстов был обработан с применением программного инструмента Sketch Engine (www.sketchengine.co.uk)¹. Данный сервис позволяет создавать корпус необходимых текстов, извлекать с помощью набора инструментов лингвистическую информацию, такую как ключевые слова, коллокации и вариативность, частотность в фокусном и референсном корпусах, контекстуальные примеры словоупотребления и др.

Всего для анализа из вышеуказанных источников были отобраны 402 терминологические единицы и 166 аббревиатур.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: метод лексико-семантического анализа, интерпретационный метод, описательно-аналитический метод с его основными приемами обобщения, сравнительно-сопоставительный метод, методы сплошной выборки и количественного анализа, метод корпусного анализа.

Теоретической основой исследования явились положения, содержащиеся в трудах российских и зарубежных учёных:

– *в области межкультурной коммуникации и перевода* (Д. Кристалл, В.А. Маслова, Н.Ф. Михеева, Л.В. Моисеенко, С.Г. Тер-Минасова, Н.М. Фирсова, О.С. Чеснокова, С. Valdés и др.);

– *в области терминоведения и лексикографии* (М.К. Борисова, И.И. Валуйцева, А.С. Герд, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, А.С. Зайцева, Е.В. Зверева, Н.В. Зененко, Т.Р. Кияк, З.И. Комарова, В.М. Лейчик, Е.А. Литягина, Д.С. Лотте, О.И. Максименко, Г.П. Мельников, И.А. Мельчук, С.Л. Мишланова, В.Н. Прохорова, Л.М. Пивоварова, А.А. Реформатский, А.В. Садиков, Ю.В. Сложеникина, А.В. Суперанская, В.А. Татаринов, А.Д. Хаютин, С.Д. Шелов, J.R. Belda Medina, M. Cabré, L.A. Ciro, L.A. Hoffman,

¹ Sketch Engine – это открытый сетевой сервис для обработки языковых корпусов, разработанный компанией Lexical Computing Ltd совместно с британским лексикографом и лингвистом Адамом Килгарриффом.

М. Lorente, E. Wuster и др.);

– в области теории и практики языка для специальных целей и функциональной стилистики (Н.А. Ахренова, А.А. Атабекова, Е.С. Закирова, М.Н. Кожина, А.И. Комарова, В.М. Лейчик, Е.А. Литягина, Т.С. Пристайко, Т.Н. Хомутова, J.R. Belda Medina, М. Cabezas-García, G. Guerrero Ramos, М.А.К. Halliday, U. Heid, L. Hoffmann, P. Lerat, P. Patiño и др.).

Степень научной разработанности. Терминология сферы ИКТ до сих пор не подвергалась полипарадигмальному исследованию, но существуют работы по терминоведению в смежных областях: сетевая терминология русского языка [Динико, 2017], терминология информационных технологий французского языка [Молнар, 2012], терминология информатики [Ciro, 2014], интернет-лингвистика [Ахренова, 2019], коммуникация в социальных сетях и интернет-коммуникация [Зененко, 2017; Моисеенко, 2018]. Использование языка в Интернете распространяется на все языковые уровни (от бытовых до официальных), что приводит к различному пониманию языка информационно-коммуникационных технологий как нового жаргона [Cruz, 1999; Devís, 2004; Grijelmo, 2006], как языка научно-технической сферы [Aguado, 2001; Belda Medina, 2003], как текнолекта [Aguado, 1996; Guerrero Ramos, 1999].

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что впервые на материале испанского языка:

– была всесторонне исследована сущность и структура терминосистемы сферы ИКТ и проведён анализ терминологии ИКТ на испанском языке с позиций единства лингвистического и прагматического подходов в терминоведении;

– впервые проведён комплексный анализ словообразовательных процессов специальной лексики сферы ИКТ на испанском языке;

– выявлены особенности процесса формирования терминосистемы ИКТ с помощью технологий корпусной лингвистики, которые дают возможность определить характеристики функционирования специальной лексики ИКТ, создать типологию словообразовательных моделей специальной лексики ИКТ, создать глоссарий-справочник специальной лексики ИКТ;

– объяснена тенденция перехода терминологии ИКТ из разряда лексики языка для специальных целей (ЯСЦ) в общеупотребительный язык в условиях динамичной и открытой информационно-коммуникационной среды Интернета.

Положения, выносимые на защиту:

1. ИКТ занимают ключевое место во всех сферах жизни общества – в образовании, управлении, бизнесе, здравоохранении, культуре, сфере безопасности. Следовательно, формирование и функционирование терминологии ИКТ играет общественно значимую роль. Логико-понятийная модель терминосистемы ИКТ состоит из четырёх основных полей: данные или информация, программные средства, аппаратные средства, линии связи и средства передачи информации. Упорядоченность терминосистемы ИКТ можно представить в виде когнитивной карты данной сферы.

2. Терминосистема ИКТ складывается в естественных условиях функционирования языка, приемлемости терминов для носителей, исходя из их когнитивного опыта. На её становление влияют официальные языковые институты и специалисты данной области. Процессы глобализации и стремление к локализации оказывают влияние на терминообразовательные особенности в сфере ИКТ. Терминология ИКТ стремится к системной организации, имеет динамичный и

открытый характер, широкое использование и выходит за рамки узкопрофессиональной среды.

3. Язык сферы ИКТ относится к языкам для специальных целей, в нем используется специальная лексика, частично закреплённая в нормативных документах и в словарях. Основными способами создания специальных и терминологических единиц в сфере ИКТ являются:

- заимствования из других языков;
- семантические способы, такие как терминологизация или специализация значения слова из общелитературного языка или одной из сфер коммуникации, включая метафорические и метонимические переносы;
- морфологический способ терминообразования за счёт исконных ресурсов испанского языка: суффиксация, префиксация, словосложение, использование классических греко-латинских элементов, а также за счёт специфичных для ИКТ морфологических элементов;
- способ аббревиации, который включает в себя разнообразные модели;
- искусственно созданные термины и специальные единицы, специфичные для сферы ИКТ.

4. Заимствования из английского языка становятся важным источником пополнения терминологии ИКТ; они претерпевают процессы адаптации, структурной и семантической ассимиляции. Грамматическая и графическая адаптация проходят под воздействием языковых нормирующих институтов, окончательная же ассимиляция происходит не в момент заимствования, а постепенно.

5. Современная терминосистема ИКТ имеет прагматическую обусловленность. Главной прагматической характеристикой языка для специальных целей в сфере ИКТ является направленность на адресата, который выступает в роли потребителя и раздатчика информации. Особенностью специальных единиц в сфере ИКТ является то, что в них заключён не результат пассивного, инструктивного усвоения нового знания, а отражено содержание, полученное в результате живой, активной практики и профессиональной деятельности. Как следствие – термины ИКТ могут быть наделены оттенками экспрессивности, прагматически обусловленными синонимами и вариантами, которые помогают точно номинировать явление и выразить определённое отношение к нему. Лексика ИКТ обладает универсальными свойствами: синонимией, полисемией, вариативностью, родовидовыми отношениями, экспрессивностью.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что полученные результаты вносят вклад в теорию терминоведения:

- уточнены теоретические представления о состоянии современных терминосистем;
- развито понятие «информационно-коммуникационная технология» с учётом структуры его субполя и влияния информационно-коммуникационной среды;
- определены границы терминологии ИКТ и выявлены тенденции терминообразования в сфере ИКТ;
- выявлены морфологические, семантические и прагматические особенности в терминообразовательных моделях сферы ИКТ в испанском языке с помощью методов корпусной лингвистики.

Практическая значимость результатов диссертационного исследования заключается в возможности применения проанализированного и

систематизированного материала в научных и коммерческих целях, в подготовке практических и теоретических спецкурсов по испанской терминологии, лексикологии, нормативности и словообразованию, в методических пособиях для студентов и переводчиков.

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования. Результаты, полученные в ходе проведённого исследования, определяются использованием авторитетной методологической и теоретической базы, которую составили труды российских и зарубежных учёных, многообразием методов, а также языковым материалом, включающим более 400 специальных единиц сферы ИКТ.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что сфера ИКТ образует собственную терминосистему, которая находится в постоянном развитии под воздействием процессов глобализации и локализации в испаноязычном лингвокультурном пространстве. Формирование терминосистемы ИКТ имеет тенденцию к переходу из разряда языка для специальных целей в общеупотребительный язык в условиях информационно-коммуникационной среды интернет-общения.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные тезисы диссертационного исследования были обсуждены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов, отражены в научных докладах, представленных автором на конференции «Ломоносовские чтения – 2019», секция «Лингвистика, перевод, регионоведение и межкультурная коммуникация»; Международной научно-практической конференции памяти Юрия Николаевича Марчука «Слово. Словарь. Термин. Лексикограф» (МГОУ, 2019 г.); конференции «Осенние коммуникативные чтения: к 20-летию открытия лингвистического образования в Рос НОУ» (2018 г.).

Основные положения, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 7 публикациях, одна из которых – в журнале, индексируемом международной базой данных Web of Science, и 3 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации. А также, имеются 3 публикации в сборниках докладов научных конференций.

Личный вклад автора заключается в непосредственной разработке всех этапов исследования, начиная с постановки целей и задач, проведения анализа материала, составления корпуса текстов и глоссария, до отражения результатов исследования в научных публикациях и положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 10.02.05 «Романские языки».

Структура и содержание диссертации обусловлены кругом исследуемых проблем и отвечают поставленным целям, задачам, объекту и предмету исследования. Диссертация состоит из введения, 3 глав, включающих в себя 11 параграфов и выводы к главам, заключения, списка литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, методология, объект и предмет исследования; устанавливается степень научной разработанности; раскрывается теоретическая основа; определяется научная новизна темы исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту; подчеркивается теоретическая и практическая значимость проведенного исследования; обозначается обоснованность и достоверность, а также апробация результатов исследования; указывается личный вклад автора при написании диссертационного исследования и соответствие паспорту специальности 10.02.05 «Романские языки»; раскрывается структура и содержание диссертационного исследования.

В **первой главе «Теоретико-методологические аспекты исследования терминологии информационно-коммуникационных технологий»** рассматриваются необходимые для исследования базовые теоретические понятия: термин, терминология и терминосистема, язык для специальных целей и специальная лексика; описываются лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на формирование языков для специальных целей, а также уточняется понятие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

Основываясь на работах российских и зарубежных учёных в области изучения языков для специальных целей [Закирова, 2014; Коровушкин, 2005; Лейчик, 1986; Хомутова, 2008; Ciro, 2014; Cabré, 2003; Faber, 2007; Hoffman, 1998], мы рассматриваем терминологию с позиций изучения языка для специальных целей (ЯСЦ). По определению В.П. Коровушкина, язык для специальных целей – это «исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная экзистенциальная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и преимущественно специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определённого социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий»².

Специальная лексика – это стихийно сложившаяся совокупность единиц, объединённая сферой употребления и тематикой, связанная с решением специфических задач профессиональной коммуникации. Сфера ИКТ обслуживается профессиональным языком, или языком для специальных целей, который является особой функционально-семантической системой, используемой для профессионального общения и являющийся частью общенародного языка. Специфика языка для специальных целей ИКТ состоит в его широком распространении и выходе за рамки узкопрофессионального общения.

Специальные единицы, характерные для ЯСЦ, проходят процесс терминологизации, формируются в терминологию по внутренним законам развития языка и далее оформляются в терминосистему в ходе специальной работы нормирующих институтов. Обзор исследований в области терминоведения

² Коровушкин В.П. Контрастивная социодialeктология как автономная лингвистическая дисциплина // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка – IV): материалы Междунар. науч. конф. Н. Новгород, 21–22 апреля 2005 г. – Н. Новгород, 2005. – С. 7–13.

[Даниленко, 1977; Шелов, 2010; Сложеникина, 2010; Cabré, 2003] позволяет сделать вывод о том, что термины как лексические единицы являются частью общеупотребительного языка, но структурируются в отдельную группу, приобретая терминологическое значение в специализированных контекстах. Содержание термина отражает некоторое «лежащее за пределами общего языка знание, которое и является средой существования терминологической единицы»³.

Специальная лексика и терминология ИКТ как часть национального языка схожа по характеру формирующих её процессов с общеупотребительной лексикой. Следовательно, терминологические единицы обогащают общеупотребительную лексику и обладают теми же признаками, что и любая лексико-семантическая группа естественного языка: родовидовыми отношениями, синонимией, антонимией, полисемией, вариативностью, образной экспрессивностью. Специальная лексика сферы ИКТ формируется на основе предметной лексики (имена существительные), которая обозначает понятия, и различных типов признаковой лексики, обслуживающей эту сферу и приобретающей особое значение только в этой сфере (прилагательные, наречия, глаголы).

Говоря о характере текстов, которые порождают, используют и формируют терминологию ИКТ, необходимо учитывать их большое разнообразие: научные статьи, пресс-релизы соответствующих компаний, тексты средств массовой коммуникации, сообщения широкого круга пользователей. К коммуникантам относятся как специалисты, так и рядовые пользователи сети Интернет.

Учитывая данные характеристики, коммуникация осуществляется по следующим моделям, согласно характеру субъекта речи и реципиента:

- 1) специалист–специалист;
- 2) специалист – обычный читатель (широкая публика);
- 3) не специалист (например, популяризатор технологий, журналист) – широкая публика.

Особенность терминологии ИКТ как языка для специальных целей заключается в том, что в ней отражён результат не инструктивного, стандартизованного терминообразования, а живого спонтанного терминотворчества, в когнитивное содержание которого включена активная профессиональная практика.

В диссертации рассматриваются экстралингвистические характеристики, влияющие на динамику становления терминосистемы в испаноязычном пространстве. На современном этапе развития и распространения ИКТ процесс формирования терминосистемы связан с двумя противоположенными тенденциями – **глобализацией** и **локализацией**. Глобализация как вовлеченность всего человечества в одни и те же процессы развития и распространения технологий по всему миру приводят к изменению идентичности каждого народа, вступающего в межкультурную коммуникацию. Международные организации (экономические, научные, социальные), взаимодействуя с конкретными странами, оказывают своё влияние на местные институты и их системы функционирования. Институциональность приводит к стандартизации, унификации и интернационализации на всех уровнях международного общения, в том числе на лингвистическом уровне. Появляются термины-интернационализмы, происходит

³ Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник ННГУ. 2010. № 4-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/esche-raz-ob-opredelenii-ponyatiya-termin> (дата обращения: 13.07.2021).

стандартизация терминологий во многих сферах. Локализация возникает как защитный механизм в стремлении стран сохранить местную идентичность. В области терминологии локализация – это появление, адаптация и ассимиляция новых терминов и терминологических словосочетаний в языках-реципиентах. Это сложный процесс, протекающий за счёт заимствований и за счёт внутренних ресурсов языка. На фоне данных процессов испаноязычная терминосистема ИКТ представляется открытой, динамично развивающейся и постоянно пополняемой сущностью, в которую входят смежные области знания (информатика, телекоммуникации, защита информации).

В течение долгого времени коммуникация в области науки и технологий велась на английском языке даже между испаноговорящими специалистами. Такому положению способствовали международные конференции и требование публикаций на английском языке в международных журналах, а также ведение документации о новых разработках на английском языке. Кроме того, в испаноязычном мире понятие системности терминологий и необходимости её упорядочивания долго оставалось вне интересов лингвистов. Только относительно недавно Академия испанского языка занялась системным упорядочиванием и фиксацией терминологии технических наук. Платформа лингвистических консультаций в области научно-технической терминологии EnClavedeCiencia была запущена в 2020 г. и содержит 2744 термина в разделе «Информатика и Телекоммуникации».

Коммуникативно-когнитивный подход к терминоведению ставит важную задачу систематизации терминологии и формирования терминологических систем. Значимым критерием систематизации терминологии является определение места терминологических единиц в содержательном, логическом и лингвистическом аспектах. Построение логико-понятийных моделей терминосистемы помогает определить место и принадлежность единицы к той или иной терминологии⁴.

Для уточнения логико-понятийной модели применительно к терминологии ИКТ необходимо рассмотреть само понятие ИКТ. Исходя из материалов тематических словарей и различных определений ИКТ, можно предложить следующее уточнение к существующим определениям: **информационно-коммуникационные технологии – это комплекс цифровых технологий и средств для обеспечения процесса интерактивной коммуникации в информационном пространстве с применением современных телекоммуникационных средств.** Центральным понятием в данном определении является понятие самой технологии, вокруг которой группируются соотносящиеся компоненты.

Анализ определений ИКТ и тематических разделов словарей позволил выделить следующие логико-понятийные элементы:

- информация и операции с ней;
- программные средства;
- аппаратные средства;
- средства и линии передачи информации.

Эти понятия образуют субполя логико-понятийной структуры ИКТ, которые будут включать более мелкие структурные единицы – микрополя.

Для чёткого описания терминосистемы ИКТ мы основывались на теоретических

⁴ Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. С. 304.

разработках современной испанской исследовательницы М.Т. Кабре, которая подчёркивает значимость изучения термина в когнитивном, коммуникативном и собственно лингвистическом аспектах. М.Т. Кабре отмечает, что каждая терминологическая единица образует когнитивный узел, а сеть когнитивных узлов, связанных между собой специфическими отношениями (причина–следствие, общее–частное, временные рамки) представляет собой концептуальную картину данной области. Таким образом, терминология отражает «специфическую реальность», или реальность определённой области знания⁵. Согласно её теории, для познания мира человек прибегает к категоризации, структурирует или концептуализирует знания, распределяя концепты по категориям.

Для построения когнитивной карты сферы ИКТ необходимо выявление базовых концептов испаноязычной терминосистемы ИКТ согласно категориям «объект», «субъект», «способы», «средства». Принимая во внимание определения ИКТ, состав лексических единиц существующих глоссариев, экстралингвистические факторы, формирующие терминосистему, можно выделить базовые концепты терминосистемы ИКТ, составляющие её ядро (рис.1). Когнитивная карта области помогает не только тематически разделить термины, но и призвана показать взаимосвязь терминологических единиц друг с другом и структурировать данную сферу знания.

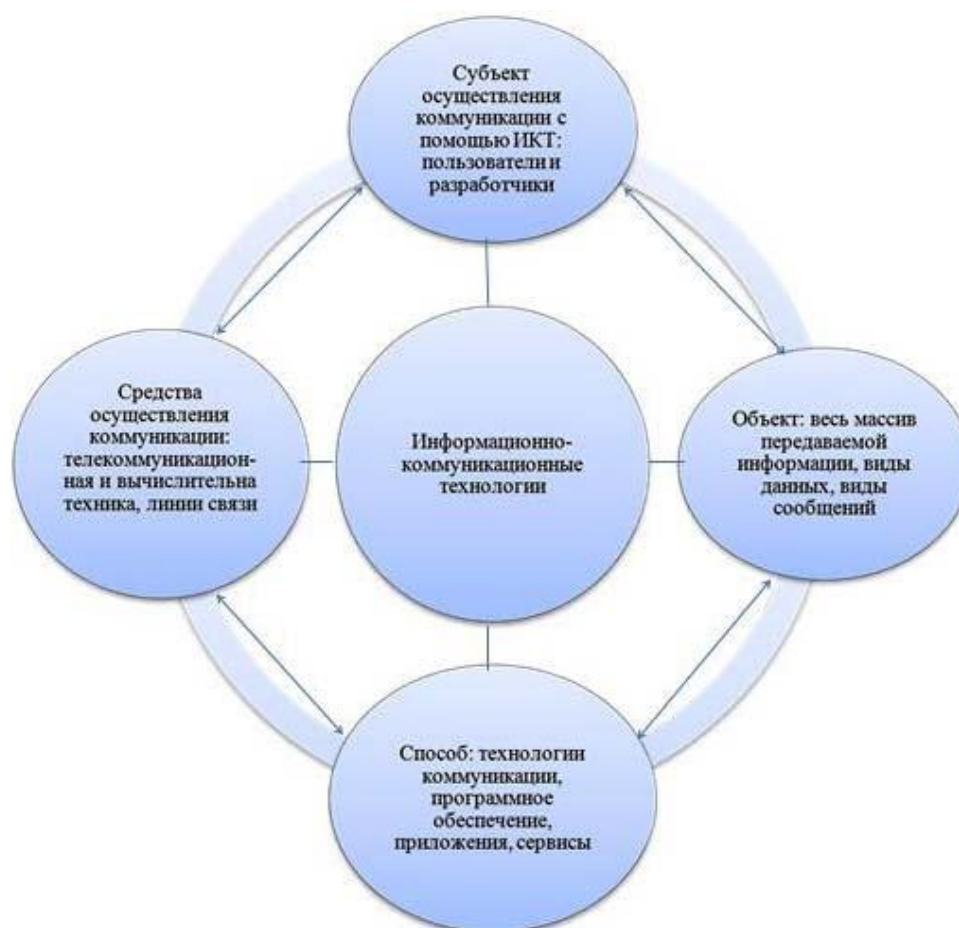


Рис. 3. Когнитивная карта сферы ИКТ

Источник: собственные исследования (составлено автором).

⁵ Cabré M.T. La enseñanza de la terminología en España // Hermeneus. 2000. P. 41–94.

Принадлежность того или иного слова к терминосистеме сферы ИКТ можно определить, проведя систематизацию понятий ИКТ. Решение о принадлежности единиц к специальной лексике зависит от того, «с какой единицей общей структуры научного знания они связаны»⁶.

Во второй главе «Процессы терминообразования в испанской терминологии ИКТ» на базе научных концепций отечественных и зарубежных учёных, разрабатывающих теорию словообразования [Аругтюнова, 2007; Ахренова, 2018; Виноградов, 2003; Динеко, 2010; Ковригина, 2014; Максименко, 2017; Ортега-и-Гассет, 1990; Садиков, 2014; Ciro, 2014; Medina, 2010; Gutiérrez Rodilla, 2005], были обозначены основные словообразовательные модели пополнения специальной лексики сферы ИКТ.

Представленная в исследовании классификация продуктивных для сферы ИКТ словообразовательных моделей включает:

- морфологические способы терминообразования (префиксация, суффиксация, собственное словосложение);
- аббревиация (сокращения, сиглы, акронимы и усечения);
- семантический способ словообразования (метафора и метонимия);
- заимствование.

В сфере ИКТ префиксальный способ словообразования показывает большое разнообразие формантов.

Выделяются следующие типы:

– **префиксы, имеющие значение отрицания:** a- – *asimétrico* ‘асимметричный’, anti- – *antivirus* ‘антивирус’; de-des-di- – *desactivar* ‘деактивировать’, in- – *inoperativo* ‘нерабочий’, *inactivo* ‘неактивный’;

– **префиксы, имеющие значение положения в пространстве или во времени:** in- – *instalar* ‘установить’; inter-, intra – *interfaz* ‘интерфейс’, *internet* ‘Интернет’; pre- – *precableado* ‘предварительно соединённый кабелем’, re- – *reiniciar* ‘запускать программу снова’, *recargar* ‘снова зарядить’; sub- – *subred* ‘подсеть, локальная сеть’;

– **префиксы усилительного значения:** sobre-, super- – *superminiordenador* ‘миникомпьютер’, *sobrecargar* ‘загрузить, зарядить аккумулятор’;

– **классические префиксоиды (греко-латинского происхождения):** audio- – *audiofichero* ‘аудиофайл’, *audiovisual* ‘аудиовизуальный’; auto- – *autopista de información* ‘информационный хайвей’, *traducción automática* ‘автоматический перевод’; biblio- – *biblioweb* ‘библиоуэб’; foto- – *fotograma* ‘кадр’; macro- – *macrocomputadora* ‘мейнфрейм’; micro- – *microchip* ‘микрочип’; mini- – *minisitio* ‘минисайт’; mono- – *monousuario* ‘для одного пользователя’; multi- – *multitarea* ‘многозадачный’; neuro- – *neurocomputacional* ‘относящийся к вычислительной нейробиологии’; semi- – *semivirtual* ‘полувиртуальный’; tecno- – *tecnología* ‘технология’; tele- – *telecomunicación* ‘телекоммуникации’; video- – *videochat* ‘видеочат’;

– **префиксоиды, специфичные для сферы ИКТ:** ciber- – *ciberespacio* ‘киберпространство’, *cibernauta* ‘пользователь Интернета’; hiper- – *hipervínculo* ‘гиперссылка’; info- – *infopista* ‘информационная супермагистраль’, *infosfera* ‘инфосфера’; net- – *netciudadano* ‘активный пользователь Интернет’, *netdemocracia*

⁶ Герд А.С. Введение в изучение языков для специальных целей: учеб. пособие. 2-е изд., доп. и перераб. СПб: СПбГУ, 2011.

‘сетевая демократия’, web- – *webfoto* ‘цифровое фото, фото в сети’, *webchat* ‘интернет-чат’; wiki- – *wikipolítica* ‘вики-политика, политика создания вики-сообщества’, *wikilibro* ‘вики-книга’;

– **префиксоиды, обозначающие единицы измерения:** exa- – *exabyte* ‘эксабайт’; giga- – *gigabyte* ‘гигабайт’, kilo- – *kilobyte* ‘килобайт’, mega- – *megabyte* ‘мегабайт’, tera- – *teraocteto* ‘терабайт’.

Выявление активных и продуктивных способов образования терминологических единиц необходимо проводить, исходя из того, что любая морфема вносит в общую семантику слова определённое значение, которое в той или иной степени должно осознаваться носителями языка. Если морфема имеет некоторую относительную частотность, т.е. встречается в лексических единицах в текстах определённой сферы, то такую морфему можно считать активной. Продуктивность словообразовательной модели можно оценить с учётом её активности и комбинаторных возможностей.

Количественный анализ вхождений в корпус текстов показал наиболее активно используемые специфические для сферы ИКТ префиксы и префиксоиды (рис. 2).

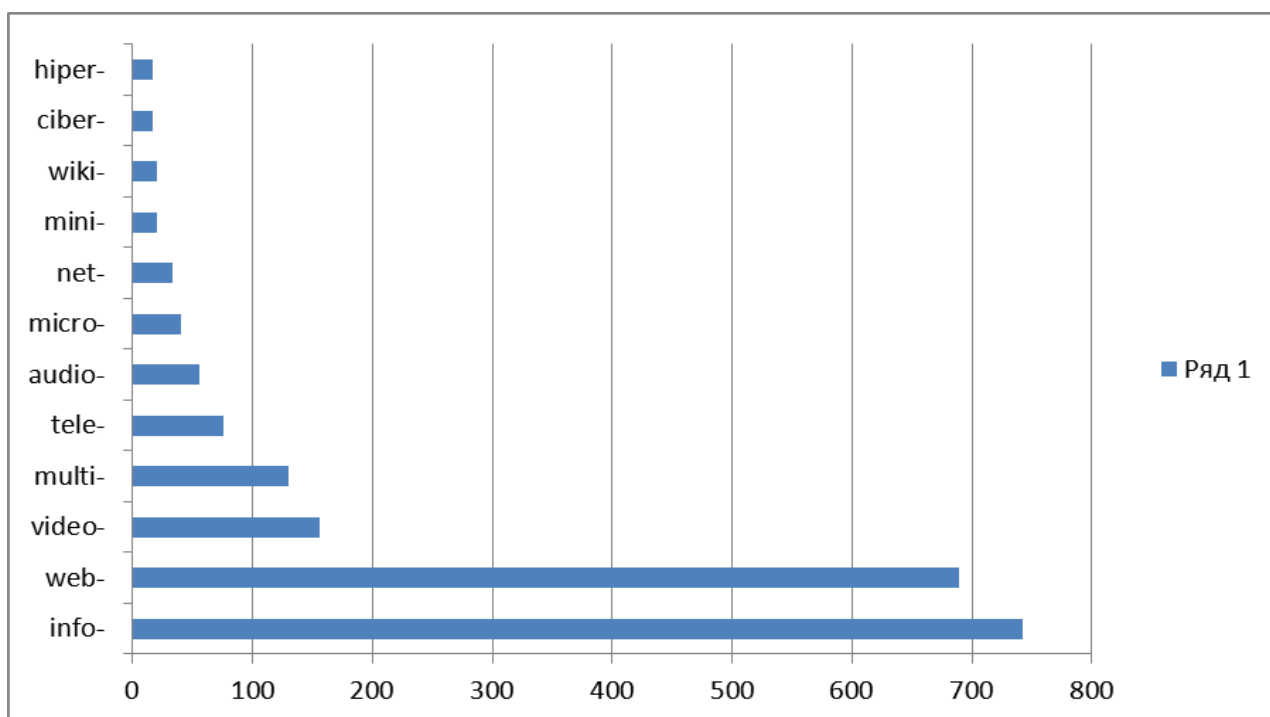


Рис. 2. Количество вхождений в корпус текстов единиц, характерных для сферы ИКТ, с соответствующим префиксоидом

Источник: собственные исследования (составлено автором).

Говорить о продуктивности морфемных элементов можно, учитывая комбинаторные возможности этих элементов, т. е. количество единиц, образованных с помощью данной морфемы.

В исследуемом корпусе в качестве наиболее продуктивных префиксоидов были выявлены:

ciber- – 8 ед. (*ciderdelincuencia*, *ciberprotector*, *ciberatletas*, *cibercultura*, *ciberespacio*, *cibernauta*, *ciberseguridad*, *cibercrimen*);

multi- – 7 ед. (*multimedia*, *multiprogramación*, *multimodo*, *multiidioma*, *multidifusión*, *multitarea*, *multiusuario*);

video- – 6 ед. (*videoconferencia, videojuego, videotutorial, videojugador, videoconsola, video-artículo*);

micro- – 5 ед. (*microprocesadores, microcontrolador, microblogging, microinformático, microchips*);

hiper- – 5 ед. (*hiperenlace, hiper-productivo, hipervínculo, hipertexto, hiperparámetro*).

Семантический и количественный анализ специальных единиц, образованных путём префиксации, выявил ряд префиксов и префиксоидов, характерных для сферы ИКТ. Префиксоиды *ciber-, mega-, macro-* могут функционировать как отдельные лексемы и приобретают самостоятельное лексическое значение (*el ciber, dos megas, un macro*). Элементы *web-, net-, ciber-* приобрели сходное значение: «принадлежащий к сети Интернет, к виртуальному пространству». Выделена группа префиксоидов, обозначающих единицы измерения объёма данных.

Исследование суффиксального способа терминообразования показывает, что оно протекает в русле традиционных моделей и способствует адаптации заимствованной лексики в сфере ИКТ.

Субстантивные суффиксы: -dor (-ador, -edor, -idor) – *navegador – explorador* ‘браузер’; -er, -or – *driver – controlador* ‘драйвер’, *plotter – trazador* ‘плоттер’, *scanner – escaneador* ‘сканер’; -ción, -sión, -ión, -ón *conexión* ‘соединение’, *fragmentación* ‘фрагментация’; -(bil)idad/-ividad – *usabilidad* ‘степень удобства использования’; -oría, -orio – *directorio* ‘директория’, *memoria* ‘память’; -ero/-era – *netero* ‘пользователь сети’, *bloguero* ‘блогер’, *tuitero / tweetero / twitero / twittero* ‘пользователь Твиттера’; -eo *linkeo* ‘процесс связи ссылками’, *logea* ‘вход с помощью пароля’, *posteo* ‘процесс обмена постами’; -ista – *hackeractivista* ‘хакер-активист’; -miento – *almacenamiento* ‘хранение’.

Адъективные суффиксы: -ado – *streamado* ‘связанный со стримингом’, *almacenado* ‘сохранённый’; -ible, -able – *amigable* ‘с удобным интерфейсом’, *compatible* ‘совместимый’; -al – *virtual* ‘виртуальный’, *direccional* ‘разбитый на директории’; -eno, -ano, -ivo, -ico *troyano* ‘троянский’, *interactivo* ‘интерактивный’, *internético* ‘принадлежащий сети Интернет’.

Глагольные суффиксы: -ar – *navegar* ‘бороздить просторы Интернета’, *validar* ‘проверить данные на валидность’, *codificar* ‘кодировать’, *encriptar* ‘шифровать’; -izar – *customizar* ‘кастомизировать’, *personalizar* ‘персонализировать’; -ear – *backupear* ‘сохранять копию’, *bloggear / blogear / bloguear* ‘писать блог’, *chatear* ‘общаться в чате’, *clickear* ‘сделать клик’, *tuitear / tweetear / twitear / twittear* ‘писать в Твиттере’.

В рамках собственного словосложения как словообразовательной модели специальной лексики ИКТ в нашем корпусе отмечены две модели:

1) V + S: (pl) *cortafuegos, salvapantallas*;

2) S + S: *hackeractivismo, hackeractivista*.

Анализ лексических особенностей исследуемого корпуса выявляет большое количество единиц, образованных с помощью аббревиации. На основании классификации, предлагаемой Новой грамматикой испанского языка [NGLE, 2009, эл. ресурс⁷], в сфере ИКТ выявлены основные продуктивные типы аббревиации: сиглы, акронимы, усечения, сокращения.

Сиглы, образованные с помощью начальных букв: *captcha (Completely*

⁷ Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Madrid: Espasa, 2009. URL: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi> (дата обращения: 10.07.2021).

Automated Public Turing test to tell Computers and Humans Apart) LUM (*Lenguaje Unificado de Modelado*) (исп.) – UML (*Unified Modeling Language*) (англ.).

Сиглы, образованные не из начальных букв: XML (*eXtensible Markup Language*) XSLT (*eXtensible Stylesheet Language Transformations*).

Сиглы, образованные с использованием букв и цифр: POP3, WPA2, W3C.

Сиглы, образованные с использованием знаков препинания: TCP/IP, E/S.

Акронимы: *emoticon*, *emoticono* от «*emotional icon*», *internauta* от «*internet + nauta*».

Усечения: MAC (*Macintosh*), *macro* (*macroinstrucción*), *mega* (*megabyte*).

Сокращения единиц измерения: *kbits* (*kilobit por segundo*), *Gbits* (*gigabit por segundo*), *GB* (*gigabites*).

В корпусе текстов было выявлено 166 единиц, образованных путём аббревиации, из которых 74,3% – сиглы, 16,7% – акронимы, 5% – усечения, 3,9% – сокращённые единицы измерения (рис. 3).



Рис. 3. Процентное соотношение единиц, образованных путём аббревиации

Источник: собственные исследования (составлено автором).

Применение англоязычных аббревиатур, использование инновационных способов аббревиации (с использованием цифр и букв) являются особенностью терминологии сферы ИКТ. Узнаваемость и частотность использования некоторых сокращённых форм и сигл способствует лексикализации видов сокращений.

Семантический способ образования терминов ИКТ является одним из продуктивных способов пополнения специальной лексики сферы ИКТ. В семантическом терминообразовании источниками пополнения терминосистемы ИКТ является общелитературная лексика (*ventana* ‘окно программы’), лексика языков для специальных целей (*virus* ‘вирусная программа’) и эпонимы (*troyano* ‘тройская программа’).

К семантическому способу терминообразования относятся метафоризация и метонимия.

В ходе исследования были выявлены лексико-семантические поля, в рамках которых происходит метафорический перенос для образования специальной лексики ИКТ:

– **антропоцентричные наименования** (профессии, занятия человека, виды человеческой деятельности, части тела и роли): *placa madre* – материнская плата, *anfitrión* (хозяин) – хост-сервер, *residente* (резидент) – программа, предустановленная на

девайсе, *Majordomo* (мажордом) – программа-дистрибьютер мейл-листов, *asistente* (ассистент) – программа-помощник, *esclavo* (раб) – запасной диск, *pestaña* (ресница) – вкладка в интерфейсе приложений, *amigable* (дружественный) – удобный в использовании;

– **метафоры, связанные с предметами обихода:** *solapa* (лацкан) – вкладка, *escritorio* (письменный стол) – рабочий стол/экран, *regla* (правило) – линейка в документе Word, *icono* (образ, икона) – иконка в компьютере, *ficha* (фишка) – вкладка в корневых папках, *cookie* (печенье) – файлы-cookie, *página* (страница в книге) – веб-страница;

– **метафоры, связанные с природой (растениями и животными):** *árbol* (дерево) – иерархия данных, *ratón* (мышь) – комп. мышь; *gusano* (червь) – программа-вирус; *virus* (вирус) – программа-вирус, *bug* (жук) – программа-вирус;

– **метафоры связанные со строениями:** *portada* (портал) – информационный портал, *dominio* (владение) – домен, *ventana* (окно) – окно в системе Windows, *menú de persiana* (жалюзи) – выпадающее меню;

– **метафоры, связанные с пространством:** *ciberespacio* (пространство, космос) – киберпространство; *cabecera* (подголовник) – верхняя часть сайта; *periférico* (боковой) – периферийное устройство; *ruta* (путь) – маршрут; *enrutador* – маршрутизатор; *caerse* (падать) – обвалиться (о сервере); *salir de un programa / aplicación / página web* (покинуть пространство) – выйти из программы, приложений, закрыть страницу; *autopista de la información* (*шоссе*) – поток информации; *sitio* (место) – сайт.

Среди терминов ИКТ можно отметить следующие типы метонимического переноса:

1) действие–место: *almacenamiento* ‘хранение на складе’ – *unidad de almacenamiento* ‘запоминающее устройство’;

2) свойство–предмет: *utilidad* ‘выгодность, польза’ – *utilidad* ‘утилиты, сервисная программа’;

3) действие–предмет: *aplicación* ‘накладывание, прикладывание’, *aplicación* ‘программа-приложение, интернет-сервис’;

4) предмет–часть предмета: *Facebook* ‘социальная сеть’ – *un facebook* ‘сообщение в социальной сети’, *Twitter* ‘социальная сеть’, *un tuit / un twitter* ‘сообщение в социальной сети’.

Семантическое терминообразование с помощью метафоризации является одним из мощнейших инструментов формирования терминологии ИКТ и обусловлено тем, что «концептуальная метафора как ментальная операция, основанная на аналогии, является одной из наиболее универсальных познавательных моделей, именно она отвечает требованию “гносеологического комфорта”, т.е. даёт доступ к новым понятиям, уменьшая мнемонические усилия носителей»⁸. Использование метафорических терминологических единиц выстраивает у носителей определённую картину научного знания, так как новые термины (ранее не известные) могут быть понятны на основе предыдущего опыта (гносеологического и языкового).

Интернациональный характер терминологии ИКТ отражается не только в прямых заимствованиях международной терминологии, но в использовании

⁸ Мишанкина Н.А. Семантико-прагматический потенциал термина в гносеологическом аспекте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2017. № 1 (50). С. 124.

универсальных образов метафорических переносов. Образность метафорического терминообразования придаёт единицам образную экспрессивность.

Заимствование из других языков на современном этапе – одно из часто встречающихся способов пополнения терминологий и специальной лексики новейших областей знания. Анализируя терминологические единицы, зафиксированные в Словаре испанского языка [DLE, 2014, эл. ресурс] и вошедшие во всеобщее употребление, было выявлено 223 термина с пометой *Telec* ‘телекоммуникации’ и *Inform* ‘информатика’, из них 142 термина имеют указания о происхождении корня слова. В выборке из 142 единиц в словаре отмечены как англицизмы (с пометой *Del ingl*) 38 единиц. Остальные терминологические единицы имеют романское происхождение: латинское – 52 единицы, французское – 14 единиц, испанское – 30 единиц, итальянское – 1 единица. Также зафиксированы 4 единицы греческого происхождения и 1 единица – арабского происхождения. Источники происхождения заимствований в сфере ИКТ, согласно словарю испанского языка DLE, представлены на рис. 4.

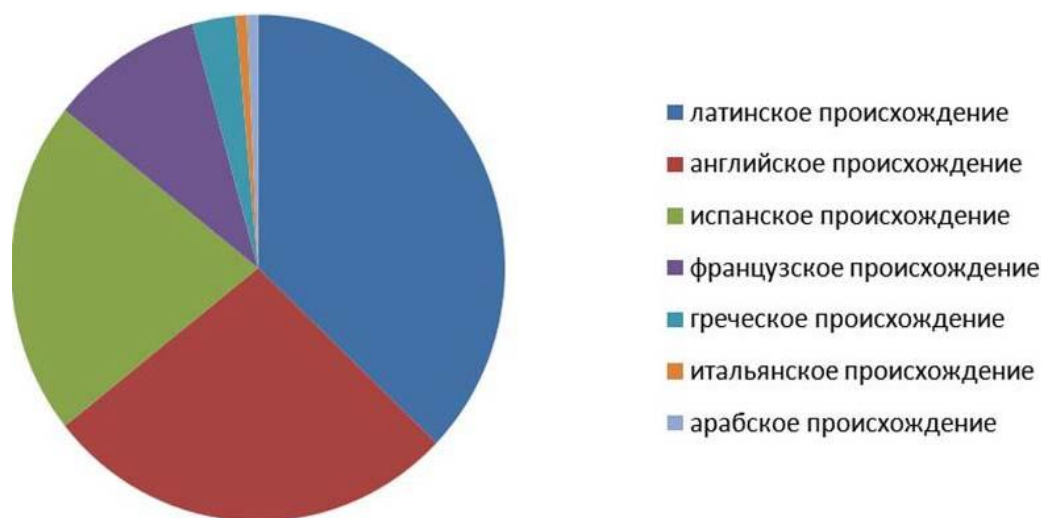


Рис. 4. Источники происхождения заимствований в сфере ИКТ согласно словарю испанского языка DLE

Источник: DLE, эл. ресурс.

К единицам латинского и французского происхождения относятся следующие (по данным DLE):

– **латинский корень:** *aplicación, archivo, arquitectura, asistente, campo., cargar, cliente, compilador, compilar, configuración* и др.;

– **французский корень:** *formato, icono, instalar, kilo-, oblea, paquete, plataforma, rutina, tarjeta* и др.;

– **итальянский корень:** *tráfico* и др.

Из данных примеров видно, что эти терминологические единицы относятся к общероманскому происхождению. Вероятно, специальное значение в сфере ИКТ некоторые единицы приобрели сначала в английском языке, а затем были заимствованы другими языками. Этот способ относят к «вторичному заимствованию», когда иностранное слово, уже освоенное испанским языком, принимает новое узкоспециальное терминологическое значение.

Проведённый анализ англицизмов в сфере функционирования выявил

следующие группы заимствований из английского языка как основного источника заимствованной лексики:

– материальные заимствования (т.е. неадаптированные англицизмы, полностью сохранившие английскую форму написания и значение): *byte* ‘байт’, *cracker* ‘программист-взломщик’, *hacker* ‘хакер-взломщик, специалист в области безопасности информационных систем’, *hardware* ‘компьютерное оборудование’, *software* ‘программное обеспечение’;

– гибридные заимствования (единицы, которые сочетают в себе как материальное заимствование, так и исконно испанские модели терминообразования): *backpear* ‘сохранить резервную копию’, *zippear* ‘архивировать’, *red wifi* ‘сеть WiFi’; *hacer un backup* ‘сделать резервное копирование’;

– семантическое калькирование, или «переводное заимствование», – это заимствование переносного значения слова. При семантическом калькировании исконное слово заимствует из другого языка дополнительное значение, характерное для данной отрасли, например: *Smart phone* (англ.) – *teléfono inteligente* (исп.) – ‘смартфон’; *deep learning* (англ.) – *aprendizaje profundo* (исп.) – ‘глубокое обучение (алгоритмы машинного обучения, используемые в нейронных технологиях)’.

Третья глава «Особенности функционирования терминологии ИКТ» посвящена изучению термина в ракурсе его функционирования в текстах, обслуживающих сферу ИКТ. Выявление развивающихся сложных парадигматических отношений специальных единиц, таких как синонимия и вариативность, и внутрисловных семантических отношений, а именно – полисемии, возможно только в сфере функционирования терминологии⁹, где термины получают обработку, уточняются, распространяются, становятся настолько частотными, чтобы быть зафиксированными в официальных словарях. Анализ терминопорождающих и терминоиспользующих текстов с помощью методов корпусной лингвистики показал особенности вариативности, тенденции развития синонимии и полисемии специальной лексики ИКТ.

Современное понимание развития языков для специальных целей и терминологии принимает варьирование как объективное состояние системы специальных знаков¹⁰, за счет которого происходит развитие терминологии. В сфере ИКТ размытость границ (географических и социальных), «демократизация» и всеобщая вовлеченность в данный тип коммуникации, отсутствие устоявшихся языковых форм некоторых единиц создают возможность развития вариативности термина. Лексика сферы ИКТ включает в себя как профессиональную терминологию, так и жаргон специалистов и простых пользователей, что приводит к размытости и неясности нормы.

Существует несколько точек зрения на вариативность. Принято различать формальное и содержательное варьирование. При формальном варьировании лексем

⁹ Согласно С.В. Гринёву-Гриневицу, сфера функционирования термина – это совокупность терминопорождающих и терминоиспользующих текстов. Считается, что терминопорождающие тексты – это тексты, излагающие теории и описывающие специальные области знания. Терминоиспользующие тексты – тексты, описывающие объекты и процессы, относящиеся к соответствующей специальной области [Гринева-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. С. 304].

¹⁰ Сложеникина Ю.В. Термин: живой как жизнь (почему термин может и должен иметь варианты) // Знание. Понимание. Умение. 2010. № 5. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/5/Slozhenikina> (дата обращения: 15.07.2021).

как промежуточном звене развития термина рассматривается фонетическое, орфографическое или морфологическое изменение, то есть изменение формы при сохранении значения.

В тестах сферы ИКТ были выявлены следующие типы формального варьирования:

– графические варианты: *CD-ROM / CD-rom, Interfaz / interface / interfase /interficie*;

– словообразовательные варианты: *ancho de banda / anchura de banda, lenguaje de marcas / lenguaje de marcado*;

– эллиптические варианты: *correo / correo electrónico, dirección / dirección de Internet / dirección web*;

– грамматические варианты: *el internet / la internet, el interfaz / la interfaz*.

Формальные варианты характеризуются функциональной эквивалентностью, они взаимозаменяемы, отвечают требованиям системности и возможности выражения одного и того же сигнификата несколькими формами. Неустойчивость нормы, несмотря на регламентирующие действия языковых институтов, показывает степень графической и грамматической адаптации заимствованных терминологических единиц, их ассимиляцию и активные процессы, происходящие в сфере формирования терминологии ИКТ.

Содержательное, или лексико-семантическое, варьирование – явление более сложное и менее изученное. При исследовании лексико-семантического варьирования учёные пытаются выяснить отношения синонимии, омонимии и полисемии при варьировании. Согласно О.С. Ахмановой, «пределом лексико-семантического варьирования слова считается омонимия, а пределом фонетического и морфологического – синонимия»¹¹.

Синонимия как разновидность вариативности специальных единиц проявляется и может быть изучена в полном объёме в сфере функционирования. С помощью технологий корпусной лингвистики нами были выявлены обширные синонимические ряды, единицы которых выступают как синонимы в определённых контекстах. Проведён количественный анализ вхождений синонимических единиц в авторский корпус специальных текстов и выявлены наиболее частотные единицы. Проанализированы частотные коллокации каждой единицы синонимического ряда с выявлением общих синтагматических сочетаний (табл. 1).

Таблица 1

Пример анализа синонимического ряда по количеству вхождений в авторский корпус текстов и выявления общих коллокаций

<i>Hosting</i> (ingl.) – <i>alojamiento</i> (esp.) – <i>hospedaje</i> (esp.) – <i>servidor</i> (esp.)			
Значения: ‘хостинг, услуга по предоставлению ресурсов для размещения информации на сервере, оборудование для хостинга’.			
Фиксация в словаре: Servidor 7. m. Inform. Unidad informática que proporciona diversos servicios a computadoras conectadas con ella a través de una red [DLE].			
<i>Hosting</i> (26 вхождений)	<i>Alojamiento</i> (6 вхождений)	<i>Hospedaje</i> (6 вхождений)	<i>Servidor</i> (419 вхождений)
<i>Alojar</i> <i>Elegir</i>	<i>Servicio de</i> <i>Básico</i>	<i>Elegir</i> <i>Limitar</i>	<i>Alojar</i> <i>Administar</i>

¹¹ Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. с. 9.

<u>Limitar</u> Web <u>Servicio de</u> <u>Básico</u> <u>Gratuito</u> De dominio popular	<u>Gratuito</u> Desarrollo de De sitios	<u>Servicio de</u> De sitios	<u>Configurar</u> Procesar Programa Internet Base Web <u>Básico</u> <u>Gratuito</u>
--	---	---------------------------------	--

Примечание: в таблице подчёркнуты единицы, общие для терминов.

В исследовании проведён анализ синонимических рядов:

enlace (168) = *link* (29) = *vínculo* (29) = *hipervínculo* = *enlace hipertextual* = *enlace web* = *hiperenlace* ‘ссылка, гиперссылка’;

sitio web (137) = *sitio* = *sitio digital* = *sitio de Internet* = *website* = *sitio on-line* = *sitio online* = *página web* = *página de Internet* = *página online* = *web* = *página* (146) = *web page* = *página electrónica* = *portal* (23) = *portal de internet* = *portada* = *buscador* (иногда) ‘сайт, веб-страница (реже), портал, поисковик (реже браузер)’;

spam = *correo basura* = *mensajes no solicitados* ‘спам’;

blog, *bitácora*, *weblog*, *cuaderno de bitácora*, *ciberbitácora*, *ciberdiario* ‘блог’;

software malicioso = *malware* = *software malintencionado* = *código maligno* = *código malicioso* = *programa malicioso* = *programa malintencionado* ‘вредоносное программное обеспечение (ПО)’;

USB = *lápiz* = *llave* = *memoria usb* = *lápiz de memoria* = *lápiz usb* = *memoria portátil* = *pendrive* ‘USB-флеш-накопитель, флешка’ и др.

Выявлены синонимические ряды глагольных терминов, которые обозначают действия, характерные для пользователей ИКТ (начало работы с ПО, сервисом, завершение работы с ПО, обновление ПО, использование кнопок, перемещение информации, запрет на публикацию информации).

Синонимические ряды образованы из единиц исконно испанского происхождения, которые приобрели терминологическое значение, и из заимствованных единиц, которые используются наряду с испанскими эквивалентами. Контекстуальный анализ показывает параллельное употребление разных терминологических вариантов в испанской речевой синтагматике. В некоторых рядах наблюдается семантическое расхождение в значении его элементов с выявлением доминантного слова.

Рассматривая терминологию и специальную лексику как часть общелитературного языка, можно говорить о том, что терминам свойственна многозначность, или полисемия. Термины и специальные единицы ограничены сферой функционирования, поэтому обладают менее развитой полисемией. Но основное значение слова общеупотребительной лексики, на базе которого создаётся терминологическое значение, является базой для новых специальных значений и даёт мотивацию для употребления слова в новых сферах функционирования. Представляется необходимым рассматривать полисемию как сложное структурное явление. «Внутренняя структура многозначного слова представляет собой сетевую модель, узлы (значения) которой связаны между собой отношениями различной

природы и различной степени близости; одни из этих компонентов соответствуют всем основным признакам категории, а другие – лишь некоторым признакам»¹².

В нашем корпусе текстов были выявлены полисемические единицы, значения которых уже фиксируются некоторыми словарями и значения которых отмечены в контексте, но не зафиксированы словарями.

Пример развития полисемии:

Ingresar

-intr. *Entrar en un lugar* [DLE, 2014].

-tr. *Meter algunas cosas, como el dinero, en un lugar para su custodia* [DLE, 2014].

В сфере ИКТ глагол расширяет значение и приобретает специальные значения: «войти в программу или открыть интернет-страницу» в непереходном виде и «вводить значения, текст, символы» в переходном, которые развиваются из фиксируемых словарём сходных значений «*Entrar en un lugar*» и «*Meter algunas cosas en un lugar*».

Ingresar la URL completa que quieres acortar en el campo de ingreso, luego haz clic... (Введи полный адрес URL, который ты хочешь сократить, в поле ввода и кликни мышью...)

Развитие полисемических значений, специфических для сферы ИКТ, зафиксировано в следующих единицах: *colgar* (2 значения), *cargar* (2 значения), *e-mail*, *correo electrónico* (3 значения), *ancho de banda* (2 значения).

Специфика сферы ИКТ заключается в широком распространении терминологии среди пользователей-неспециалистов. Это оказывает влияние и на развитие полисемии специальных единиц в сфере ИКТ. Примеры из корпуса показывают, что некоторые единицы понимаются и используются не только в значении, зафиксированном в словаре, но и приобретают новые дополнительные значения, которые осознаются пользователями и не требуют дополнительных разъяснений. Развитие специального значения, его освоение пользователями показывает динамику развития терминосистемы, склонность человека к экономной систематизации в языке предметов действительности и следствие познания новых реалий, исходя из имеющегося опыта. Выявление и фиксация новых значений лексических единиц – важная задача при формировании терминосистемы ИКТ

В **Заключении** приводятся общие выводы, а также намечаются перспективы дальнейших исследований. Изучение динамики становления и функционирования терминологии ИКТ может быть продолжено в области коммуникативно-когнитивного подхода к терминологии, а разработка многоязычной терминологической базы данных специальной лексики ИКТ имеет бесспорное научное и практическое значение.

Список использованной литературы содержит 271 источник.

¹² Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). — Екатеринбург, 2003. с.34 – 35.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе *Web of Science*:

1. *Kuzmina, E.V. Multiword Term Units of Information and Communication Technologies: Comparative Analysis in the Spanish and the Russian Languages / E.V. Kuzmina // Cuadernos de rusística española. – 2020. – Vol. 16. – P. 131–144.*

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

2. *Кузьмина, Е.В. Англицизмы с испанской терминологии информатики и телекоммуникаций: узус и кодификация / Е.В. Кузьмина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 12. – С. 290–294.*

3. *Кузьмина, Е.В. Некоторые особенности терминологического аппарата языка средств электронной коммуникации (на материале испанского языка) / Е.В. Кузьмина // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2016. – № 3-4. – С. 61–65.*

4. *Кузьмина, Е.В. Принцип языковой экономии в спонтанной письменной форме речи (на материале испаноязычных текстов социальных сетей Facebook, Twitter, Tuenty) / Е.В. Кузьмина // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2016. – № 1(20). – С. 29–33.*

в) в научных журналах и сборниках научно-практических конференций:

5. *Кузьмина, Е.В. Новейшая испанская терминология информационно-коммуникационных технологий: синтагматика и парадигматика / Е.В. Кузьмина // Осенние коммуникативные чтения – 2018 : сборник статей Международной научно-практической конференции. Москва, 29–30 ноября 2018 г. / сост. О.Ю. Иванова. – М.: Русайнс, 2020. – С. 121–128.*

6. *Кузьмина, Е.В. Особенности терминологии в сфере интернет-технологий на испанском языке / Е.В. Кузьмина // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф : сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции памяти доктора филологических наук, профессора Юрия Николаевича Марчука. Москва, 1–2 марта 2019 г. / под общ. Ред. И.И. Валуйцевой; ред. англ. текста И.А. Улиткин. – М.: Московский государственный областной университет, 2019. – С. 338–342.*

7. *Kuzmina, E.V. English borrowings in Spanish ICT terminology: Language conflicts and contacts / E.V. Kuzmina // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS. – Vol. 95 of DCCD 2020. – European Publisher, 2020. – P. 454–463.*

Кузьмина Елена Владимировна
(*Российская Федерация*)

ДИНАМИКА СТАНОВЛЕНИЯ
И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Диссертация представляет первый опыт комплексного исследования испанской терминологии информационно-коммуникационных технологий. Выявлены экстралингвистические и лингвистические факторы, повлиявшие на формирование и функционирование испанской терминосистемы ИКТ; была проведена систематизация и классификация терминологии ИКТ, исходя из её базовых категорий; выявлены тенденции терминообразования и терминопотребления в сфере ИКТ как языка для специальных целей.

Анализ особенностей функционирования специальных лексических единиц в сфере профессиональной коммуникации на испанском языке выявил тенденции терминообразования сферы ИКТ, обнаружил протяжённые вариативные и синонимические ряды, которые свидетельствуют о динамичном развитии данной терминосистемы, а также о влиянии прагматических установок на использование лексики. Метафорическое терминообразование, вариативность, синонимия и полисемия способствуют более точной номинации и когнитивному освоению новых единиц. Формальная вариативность признана специфическим признаком формирования лексического состава языка для специальных целей в сфере ИКТ, свидетельствующим о различных механизмах освоения заимствованных единиц.

Kuzmina Elena Vladimirovna
(*Russian Federation*)

DYNAMICS OF DEVELOPMENT AND FUNCTIONING
OF THE INFORMATION AND COMMUNICATION
TECHNOLOGIES TERMINOLOGY IN THE SPANISH LANGUAGE

The thesis presents the first complex study of the Spanish terminology of information and communication technologies. The extralinguistic and linguistic factors that influenced the formation and functioning of the ICT terminology system are identified. In the study was done the systematization and classification of ICT terminology on the basis of its main categories, tendencies in the formation and use of ICT terms as units of language for specific purposes were revealed.

A complex analysis of the peculiarities of functioning of special lexical units in the field of professional communication reveals new trends in term formation, extended variability and synonymous units indicating the dynamic development of terminological system, as well as the influence of pragmatic aspects on the use of vocabulary in the sphere of functioning. Terminological metaphors, variants, synonyms and polysemantic units contribute to more precise nomination and cognitive acquisition of new terminology by communicants. Formal variability is recognized as a unique feature of lexical formation in the field of ICT as the language for specific purposes, which indicates different ways of loanwords assimilation.